

CH14	KJV	Yochanan (Hebrew Gospel)
1	Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.	“Let not your hearts become terrified; believe in EL , and believe in me.
2	In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.	In the house of my Father are many dwelling places . Truly I say to go ⁴ to prepare ⁵ a place for you.
3	And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.	And if I go to prepare the place, I will come again and bring you unto me – so that in the place where I am, there you may also be.
4	And whither I go ye know, and the way ye know.	And do you not know the place where I am going? And the way – you know.”
5	Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?	And Toma said unto him, [“ Adon , we do not know where you are going, and how do we know the way?”
6	Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.	Yeshua answered and said unto him, ¹ “I am the way, the truth, and the life; no one comes unto the Father, except through me.
7	If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.	If you – by serving – know me, you know my Father; and from now and onward you know him and see him.”
8	Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.	Then Philip said to him, “ Adon , show us the Father, and it will be sufficient.”
9	Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?	But Yeshua said to them, “For how much of the time that I abode with you, ² did you ³ not know me? Philip, whosoever sees me, sees my Father. How do you say that I should show you the Father?
10	Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.	Do you ⁴ not believe that I am as ⁵ the Father, and the Father is in me? The words which I speak, I do not speak from myself; but the Father, abiding with me, he does the words .
11	Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.	Do you not believe that I am he , and that the Father is in me? This is only done because of the works – that you may believe.
12	Verily, verily , I say unto you, He that believeth on me , the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.	I say to you, that he who believes – indeed , ⁶ the works which I do, he will do. And greater things than those he will do, because I am going to the Father.
13	And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.	And that which you will ask the Father in my name, he will do it for you in order that the Father may be exalted in the Son.
14	If ye shall ask any thing in my name, I will do it.	If you ask something in my name, I will do it.
15	If ye love me, keep my commandments.	If you love me, you will keep my commandments –
16	And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;	and I will pray unto the Father, and he will give you another Ruach Ha-Qodesh , that he may abide with you for ever –
17	Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.	the Ruach of truth, which the world is not able to receive because it does not see him, and does not know him. But you do know him, because he is in you now, and he will be in you.
18	I will not leave you comfortless: I will come to you.	I will not leave you as fatherless ones , I will come unto you again.
19	Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.	Yet a little – and you will not see me anymore – but you will see me alive, and you will live.
20	At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.	In that day you will know that I am as ¹ my Father, and you in me, and I in you.
21	He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.	He who keeps my commandments, is he who loves me. And whosoever loves me, will be loved of my Father; and I will love him and will reveal myself to him.”
22	Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?	Then Yehudah said to him (not the Ish-Qeriot, but another gentleman), “ What thing is being done, that because of us you will reveal yourself to us but not to the world?”
23	Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.	Yeshua answered him, “If one loves me and keeps my words, my Father will love him – and to him they will come, and with him they will work .
24	He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.	Whosoever does not love me, will he establish my words? And the word which you heard is not mine, but is from my Father who sent me.
25	These things have I spoken unto you, being yet present with you.	These things have I said while I stayed with you;
26	But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.	but the teacher ² who is called Ruach Ha-Qodesh – he whom the Father will send in my name – will teach you all this, even everything which I have said to you.
27	Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.	Shalom ¹ I leave for you, my shalom I give to you. I do not give it to you in the way which the world gives it. Do not fear , and do not let your heart be terrified .
28	Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.	You have heard that I said, ‘I will go away, and I will come unto you.’ If you love me, truly you ² will shout for joy because I am going to the Father, for the Father is greater than I.

CH14	KJV	Yochanan (Hebrew Gospel)
29	And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.	And I reveal this to you now, before the work , so that after the work ³ you may believe.
30	Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.	From now I will not speak many things with you, because the prince of this world has already come, ⁴ and he has nothing in me.
31	But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.	But in order that the world may know that I love the Father, he gave his commandment to me – and so I do. Stand up, and let us go hence. ⁵

Differences in bold

CH14	Notes
1	
2	4 Typical Hebrew way of saying "I am going to." 5 Lit. "establish."
3	
4	
5	
6	1 The last part of verse 5, and the first part of verse 6 is missing in this ms. The scribe who copied it obviously skipped from the phrase "said unto him" in verse 5, to "said unto him" in verse 6.
7	
8	
9	2 Plural in Hebrew. In other words, Yeshua is addressing all the talmidim, not only Thomas. 3 Plural in Hebrew.
10	4 Singular in Hebrew. So here Yeshua speaks to Thomas directly. 5 Or "just like," could even mean "the same as" – verse 8 says, "whosoever sees me sees the Father."
11	
12	6 Lit. "that," but the Hebrew word "כי" is sometimes used to show emphasis.
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	1 Or "just like," could even mean "the same as" – verse 8 says "whosoever sees me sees the Father."
21	
22	
23	
24	
25	
26	2 Lit. "father" – in Hebrew often used as a title of respect for an honored instructor or prophet. See e.g. Gen. 45:8, 2 Kin. 6:21; 13:14, Is. 22:21.
27	1 Lit. "wholeness," "completeness" or "well-being," can also mean 'peace.'
28	2 Lit. "it is truth that you..."

CH14	Notes
29	3 Or "event."
30	4 Or possibly 'is coming already.'
31	5 Lit. "from this place."